Nutzungshinweise:

Diese Druckansicht dient nur zu Arbeitszwecken. Zitieren Sie ggf. direkt die digitale Edition.
Dieses Werk ist lizenziert unter einer Creative Commons Namensnennung - Nicht-kommerziell - Weitergabe unter gleichen Bedingungen 4.0 International Lizenz.

Zitiervorschlag:

Karl Marx an Joseph Roy in Bordeaux. London, Ende Februar 1872 . In: Marx-Engels-Gesamtausgabe digital, hg. v. der Internationalen Marx-Engels-Stiftung. Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften, Berlin. URL https://megadigital.bbaw.de/briefe/detail.xql?id=M3196863

Karl Marx an Joseph Roy in Bordeaux. London, Ende Februar 1872

Laspalas, Clara (Fremdsprachliches Lektorat)
Lindenberg, Thomas (Bearbeitung)
Lura, Caroline (Bearbeitung)

Berlin-Brandenburgische Akademie der Wissenschaften (BBAW)Marx-Engels-Gesamtausgabe

Handschrift: Handschrift: Central Compilation and Translation Bureau (Beijing, China) Sign. unbekannt
Handschriftenbeschreibung:

Soweit aus der Fotokopie zu ersehen ist, besteht der Brief aus einem Bogen weißem Papier. Prägung: <Wappenschild>. Marx hat die erste Seite vollständig und die zweite Seite zur Hälfte beschrieben; die übrigen zwei Seiten sind leer. Schreibmaterial: schwarze Tinte.

Von unbekannter Hand: Bleistiftnotizen oben auf der ersten Seite.

Absender: Marx, Karl (1818-1883)
Schreibort: London
Schreibdatum: nicht vor 1872-02-20 und nicht nach 1872-02-29

Empfänger: Roy, Joseph (1830-1916)
Empfangsort: Bordeaux

Cher Monsieur,

Si je ne viens de répondre qu'aujourd'hui à votre lettre du 2 février [a] c'est ~~*parceque*~~ parce que les négociations avec l'éditeur n'ont été conclues qu'hier.

Maintenant voici le paragraphe du contrat[b] qui […][21] concerne vos intérêts:

«L'auteur se réserve le choix du traducteur, en lui attribuant une rémunération de cinq centimes à quatre centimes par ligne, et au maximum une rétribution de quinze cent francs pour la traduction entière de l'ouvrage, qui seront payés par l'éditeur»[d].

Remarquez bien que j'ai à verser à Lachâtre[e] 2000 frs. comme mise de fonds. Je vous prie donc d'insister […][43], s'il y a lieu, sur l'accomplissement rigoureuse de ses obligations vis-à-vis de vous. C'est un faux bonhomme comme tous les ~~*philantropes*~~ philanthropes de profession. D'un côté, abusant de mon impatience d'uen finir, il m'a imposé le contrat le plus usurier; de l'autre il m'écrit des lettres pleines de charlatanisme sentimental et affectant un enthousiasme sublime par «le bonheur de ses semblables»[f].

L'éditeur demande la préface et le premier chapitre pour mettre les mains à l'œuvre. Si vous êtes assez avancé[5], veuillez donc ~~*empêcher*~~ expédier du manuscrit à Maurice Lachâtre et Co.[g], 38, Boulevard Sébastopol, Paris.

Quant «aux conditions de temps faites par l'éditeur», il m'a répondu: «Quand le traducteur voudra bien remettre de la copie, nous serons toujours prêts à la donner à la composition»[h].

| A propos. Vaillant[i] pense que les notes dirigées contre Proudhon[j] dans les premiers chapitres, pourraient faire du tort au livre. Si vous partagez cette opinion, je vous autorise de changer les notes de telle sorte que leur contenu reste sans que Proudhon y figure nominallement. (C'est seulement par les notes ayant ~~[…]~~[76] trait à lui dans les premiers chapitres.)

Ayez la bonté de m'écrire jusqu'à ~~*quel*~~ quelle page de livre va le manuscrit que vous avez reçu de ma part. J'aimerais voir les épreuves des premiers chapitres, non pour les corriger, mais seulement pour voir comment la chose se présente dans [son] costume français.

Votre très dévoué
Karl Marx

Erläuterungen

a) J. Roy an Marx, 2.2.1872.

b) Für ein Exemplar des vom Verlag ausgefertigten Vertrages (mit Faksimile) siehe Traduire Le Capital (2019)[c]. S. 178/179. Den Vertragsentwurf siehe hier.

c) Zotero Link für: Traduire Le Capital (2019)

d) Siehe den Vertrag über die Herausgabe von „Le Capital". Den Vertragsentwurf siehe hier.

e) La Châtre, Maurice (1814-1900)

f) Siehe M. La Châtre an Marx, 17.2.1872.

g) Maurice Lachâtre et Cie

h) Siehe J. Vernouillet an Marx, 16.2.1872.

i) Vaillant, Marie Édouard (1840-1915)

j) Proudhon, Pierre-Joseph (1809-1865)

Kritischer Apparat

1) Tilgung durch Streichung

2) unleserlich: 1 Wort

3) Tilgung durch Streichung

4) unleserlich: 1 Wort

5) Tilgung durch Streichung

6) Tilgung durch Streichung

7) unleserlich: 1 Wort